

Ferdinando Russo
Scugnizzi



a cura di
Salvatore Argenziano
Gianna De Filippis

Edizioni vesuvioweb

Nel numero 2 della rivista *Lingua e Stile* (dicembre 2006. Società Editrice il Mulino, Bologna) il professore Nicola De Blasi pubblica un approfondito studio sulla origine storica della parola “*scugnizzo*” e sulla sua comparsa nella lingua napoletana. Non una ricerca etimologica del termine, (anche se De Blasi ne ripercorre le diverse interpretazioni dei linguisti amanti della origine della parola) ma una storia della introduzione del termine nel parlato e nello scritto napoletano.

La conclusione alla quale arriva De Blasi è che la parola *scugnizzo*, ignorata dalla letteratura napoletana fino all’ultimo decennio dell’ottocento, fosse in realtà anche poco o del tutto ignorata nel parlare comune.

“La sequenza di cronache in cui si tratta di scugnizzi è aperta molto probabilmente proprio da reportage di F. Russo sulla Piccola camorra apparso su “La Riforma” nel 1895”.¹

Questa che segue è la descrizione dello *scugnizzo* fatta dallo stesso Ferdinando Russo.

*“Lo scugnizzo è il monello abbandonato, spesso dai genitori medesimi, fatti crudeli dal vizio o dalla miseria. Il vocabolo appartenente al gergo più basso, fu colto molti anni fa da chi scrive sulla bocca medesima di quei monelli; ed ha origine nel gioco detto a spaccastrommole, consistente nell’abilità di scognare, cioè sfaldare, scheggiare, con la punta della propria trottola, quella già girante del compagno”*²

A Ferdinando Russo dobbiamo non solo l’introduzione nella letteratura del termine *scugnizzo* ma anche le liriche più accorate su questa genia particolare di popolo infantile napoletano. Riportiamo la presentazione che l’Autore dedicò alla raccolta di sonetti dal titolo **’E Scugnizze**.

“Questi sonetti, - pei quali ho usato un dialetto plebeo che è quasi un gergo, - devono considerarsi come l’Inno melanconicamente ironico all’infanzia abbandonata. Scugnizzi in balia del caso fino a quindici o sedici anni, i miei piccoli eroi, fatti adulti, non possono altro diventare - meno qualche rara eccezione - che Gente ‘e mala vita.

Consideri la cosa, il sociologo; e il fannullone non irrida troppo al sentimento che ispirò il poeta.

In quanto al Filosofo di professione, è pregato di non trarre dal fenomeno, se pur di esso si accorga, elucubrazioni cretine”.

Napoli, ottobre 1920 Ferdinando Russo

¹ Nicola De Blasi: Testimonianze per la storia di “*scugnizzo*”, probabile neologismo di fine Ottocento. In *Lingua e Stile* nr.2, 2006.

² Ferdinando Russo: Nota introduttiva alla poesia *Nu scugnizzo*. Da Testimonianze ecc. di N. De Blasi.

I

*Arravugliate, agliummerute, astrinte,
'e vvide durmì 'a notte a nu puntone.
Chiove? E che fa! Quanno nun stanno rinte
'a meglia casa è sott'a nu bancone.*

*Passa 'o signore, 'e cconta a diece, a vinte,
'e ccumpiatesce e lle mena 'o mezzone.
Cierte, cu 'e bbracce chiene 'e chiaje finte,
cercanno 'a carità fanno cuppone.*

*Cu 'e scorze 'e pane e ll'osse d' 'a munnezza,
màgnano nzieme 'e cane a buon cumpagne;
na streppa³ 'e nu fenucchio è n'allerezza!*

*Uno 'e miezo Palazzo, nu ziracchio⁴,
p'ave' nu soldo, ne faceva lagne!
Nun l'aveva? Allazzava nu pernacchio.*



³ **Streppa:** Sterpo. *Streppone.*

⁴ **Ziracchio:** Misura lineare pari alla distanza tra pollice e indice. Traslato per uomo di piccola statura.

II

*Attuorno 'o fuoco, pe ttramente chiove,
cu 'e mmane stese e 'e ffacce appapagnatè⁵,
parlano 'a notte d' 'e ccanzone nove,
d' 'e guardie, d' 'e cumpagne carcerate,*

*'e Schinizze ca tene 'e cape chiuove⁶
e chi sa comme s'avarrà abbuscate,
d' 'a tratturia sott' 'o Castiello 'e ll'Uove
e de mo' che s'aràpono 'e triate.*

*Arriva uno currenno all'eramente,
sguazzarianno dint' all' acqua nera;
se mposta nnanza 'o ffuoco e tene mente.*

*Po' strilla: - Santanotte a sti scognizze!
E mena nterra, vicina 'a vrasèra⁷,
nu cartucciello 'e curniciune 'e pizze.*



⁵ **Appapagnate:** Assopite.

⁶ **Cape chiuove:** Denari. Termine gergale.

⁷ **Vraséra:** Braciere.

III

*Vanno a stènnere 'a mana, e 'o capo 'e ll'uorte
pe cumpetenzia ha da fa' isso 'a parte!
Primma te nfila na carretta 'e muorte,
po' caccia 'a dint' 'a sacca 'o mazzo 'e carte.*

*- L'asso nun magna! E chi fa l'uocchie stuorte,
perde 'o deritto suio quanno se sparte!
Mmesca, taglia e dispenza. 'O vuo' da' tuorte?
Chillo è cchiù gruosso 'e lloro, e sape l'arte.*

*'A parte 'e ll'asso, chella llà le spetta,
e so' ddoi parte; e po' da chella 'e ll'ate,
na retagliella pure 'a pò luvà!*

*Doppo, se magna. E l'asso guarda e aspetta;
fa sputazzella cu ll'uocchie nturzate,
e tene na speranza 'e nu chi sa...*



IV

*Chella è camorra, e s'hann' 'a sta' cuiete
pecché se sape 'o fatto comme va...
Ma quann'è pe dispietto, fanno a pprete,
e chi è sciaccato⁸ se fa mmedecà!*

*'A fora 'e chesto, 'o core mpont' 'e ddete,
ca mmiez'a lloro chesto ccà nce sta!
Tu vai p' 'a famma, chillo va p' 'a sete,
chi è primmo veve, magna e fa magnà.*

*È na scuglietta⁹ 'e palatine 'e Frangia
fatte pe s'aiutà ll'uno cu ll'ato...
'A jurnata nun vene? Embè, s'arrangia!*

*'A squatra 'e notte fa na spezzione?
Nu scugnizzo va rinte, carcerato?...
Nun parla, pe lliguardo d' 'o bettone¹⁰.*



⁸ **Sciaccato:** Ferito da corpo contundente.

⁹ **Scuglietta:** Combriccola, masnada. Dal latino “collecta”, raccolta.

¹⁰ **Pe lliguardo d' 'o bettone:** Per omertà. Voce gergale.

V

*Lesto 'e mano, capace, traseticcio¹¹,
busciardo, mpustatore¹² e curaggiuso,
riale e nzisto comm' 'o cane riccio,
cammurrestiello 'e nasceta, acciaccuso¹³,*

*quanno se trova mmiez'a nu pasticcio
sape filà deritto comm' 'o fuso;
si 'o vuo' pruvà, miettelo int'a nu mpiccio,
e a d'urice anne è 'o primmo mafiuso.*

*È geniale, è guappo, è mariuolo;
te leva 'a dint' 'a sacca 'o falzuletto,
ca si sultanto 'o vide.., è nu cunzuolo!*

*Si fa 'o pezzente, 'o sape fa' a duvere:
s'arrogna, tremma, chiagne... 'O zecchinetto
t' 'o joca comm' 'o primmo cavaliere.*



¹¹ **Traseticcio:** Insinuante. Intrigante.

¹² **Mpustatore:** Tenace, *nzisto*.

¹³ **Acciaccuso:** Rissoso.

VI

*'A nnammurata è sempe cerinara¹⁴.
Sfacciatella a diece anne, 'e ccose 'e Dio
'e ssape tuttuquante! È corta e amara.
A isso 'o chiamma 'o nnammurato mio.*

*P'isso cu 'e ccumpagnelle s' 'a richiara,
ll'anduvina int' all'uocchie ogne vulio,
lle porta 'e solde, e sùbbeto se mpara
chello ca nun sapimmo vuie e io.*

*Isso 'a vatte. E si vede ca 'e signure,
doppo ca l'hanno puoste 'e solde mmane
ll'accarezzano... embè, lle sape a dure!*

*'A guarda storta e nun 'a lassa 'e pèrè¹⁵;
po' ll'ave a taglio¹⁶, e a botte 'e mulignane¹⁷
lle fa chelli braccelle nere nere...*



¹⁴ **Cerinara:** Fiammiferaia, venditrice di cerini.

¹⁵ **Nun 'a lassa 'e pèrè:** Non la perde d'occhio.

¹⁶ **Li'have a taglio:** All'occasione.

¹⁷ **Mulignane:** Livido prodotto da percossa.

VII

*'E scugnizze d' 'o Sciore e d' 'e Bbalanze
quanno vonno passà meza jurnata,
se strégneno 'a curréa¹⁸ pe tuorno 'e ppanze
e, cu na cantatella e na siscata,*

*pigliano 'a via, cu 'e cchiù guagliune nnanze,
e s'avviano adderitto 'a stessa strata:
fora 'o Ponte se spartano a paranze,
e te fanno 'a pazzia d' 'a pretiata¹⁹.*

*Ciento, duicento, treciento guagliune,
spartute 'e faccia a fronte, una felèra,
e ognuno 'e lloro càrreco 'e vricciune,*

*appena arriva 'o sisco d' 'o segnale
lànzano 'a preta 'e na tala manera
ca quann'è doppo è astritto nu spitale.*



¹⁸ **Currea:** Cintura.

¹⁹ **Pretiata:** Sassaiola. La battaglia con le pietre detta pure *guainèlla*.

VIII

*'O petriazzante buono, e chillo 'o ssape!
Te mena 'a vrecchia, e s' 'a sape scanzà!
L'abbasta sulò ca nun l'ave 'ncape!
S'ha da sta attiento 'e nun se fa sciaccà.*

*«Quann' 'o mellone è russo e tu l'arape,
se vede 'o russo... e tanno, che vuò fa'?
Perciò, guagliù, stateve attiente 'e ccape!
Scanzàteve cu 'a meglià abbelità! »*

*E chi sente 'o cunziglio e guarda 'nciele
pe vedé 'a preta addò le pò cadé,
a chillo 'a preta nun 'o fa michele!²⁰*

*E pe ttramente sèquita 'o scherzetto,
'a folla, ch'è curruta pe vedé,
lle sbatte 'e mmane 'a copp' 'o parapetto.*



²⁰ **Nun 'o fa michele:** Non lo colpisce. Espressione gergale.

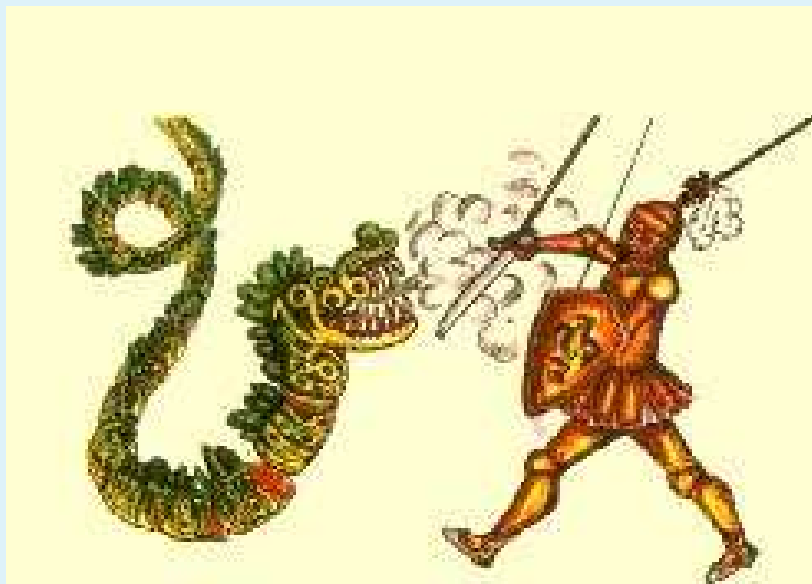
IX

*Quann' 'a jurnata è moscia, 'n cumpagnia,
pe se spassà, disegnano 'e guariere.
Se mettono accuvate mmiezo 'a via
e fanno 'a folla, e songo artiste overe.*

*Uno fa nu Gran Turco d' 'a Turchia
luongo pe quant'è luongo 'o marciappiere;
n'ato fa 'o scuto e 'a langia 'è ll'Argalia,
n'ato fa Buovo, e n'ato fa Rizziere.*

*Po' si pe caso sentono l'addore
de nu sconcecajuoco 'e pulezzia,
che vuo' acchiappà! Scappano sempe ll'ore!*

*Quacche vvota nu turzo, 'a copp' 'a mana,
arriva a 'o guardio e 'o tene cumpagnia...
ma 'a rocchia²¹ d' 'e scugnizze è già luntana.*



²¹ **Ròchia:** Schiera.

X

*Hanno mai canusciuto 'e mmamme ll'ore?
Hanno chiammato mai pate a nisciune?
Chi nce l'ha ribbazzate²², dint' 'o core,
da che so' nate, 'e vizzie, a une a une?*

*Tènenno frate, zie? Tènenno sore?
Ne sanno niente, 'e poveri guagliune?
Sguigliano²³ comm' 'e funge, a ciente ll'ore...
Cercano pane, e trovano mezzune.*

*Ch'hann' 'a sapé! Sultanto, jenko a' scola
d' 'e cchiù gruosse c'arrobano, lle pare
ca songo nate pe sta cosa sola,*

*e s' 'a mparano bona. E vanno nnanza,
primma munezzarielle²⁴ e muzzunare²⁵,
po' mariuncielle, e servono 'a paranza²⁶.*



²² **Ribbazzate:** Inculcate.

²³ **Sguigliano:** Germogliano, fioriscono.

²⁴ **Munezzarielle:** Rovistatori di immondizia, *munnezza*.

²⁵ **Muzzunare:** Raccoglitore di mozziconi di sigari e sigarette.

²⁶ **Paranza:** Banda di camorristi.

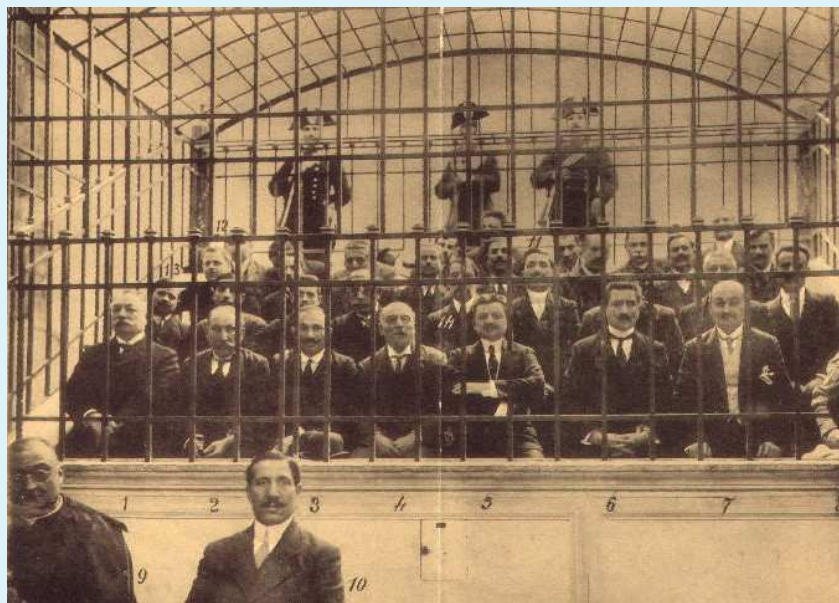
XI

*A quinnice anne 'e cchiù scieme so' nziste²⁷,
già pittate p'arruobbe e ferimente;
'e ccancelle²⁸ 'a «Cuncordia» l'hanno viste,
e già parlano 'a lengua malamente²⁹.*

*Già penzano 'e cacciarse cammurriste,
e fanno a chi fa meglio 'o spirimente:
e ll'Umirtà già sanno ca cunziste
a chi è cchiù lieggio 'e mane e preputente.*

*'O riesto 'o ffanno dint' 'e ccammarate
d' 'o «Carmene» addò trovano 'e cumpagne
ca primm' 'e lloro stanno carcerate,*

*e quann'èsceno a luce 'e libbertà
sanno qua' pane è chello ca se magne
a nomme 'e ll'Annurata Sociatà.*



²⁷ **Nziste:** Prepotente.

²⁸ **'E ccancelle:** Le carceri.

²⁹ **'A lenga malamente:** Il gergo della malavita.

XII

*Scialone, senza pate e senza mamma,
fa pranzo e cena cu nu casatiello³⁰.
Sta tutt'allero e zompa a una gamma
quanno ha abbuscato quacche surdacchiello.*

*Ha fatto 'o patto cu nu cufaniello³¹:
nce dorme 'a dinto e nun se more 'e famma,
pecché 'o journo va a fa' 'o munezzariello,
e 'a notte 'a passa nzieme 'a picciuttamma.*

*Comm' 'a maruzza trase dint' 'a scorza,
isso trase int' 'o cuofano e s'addorme.
Nun tene suonno? Attuorno fa na corza...*

*Runzèa³² pe nnanz' 'e llastre d' 'e cafè,
e quanno pò arunà mezzune a chiorme,
tanno se sonna ch'è nu figlio 'e rre!*



³⁰ **Casatiello:** Riferimento ad un tipo di pane fatto con farina di mais.

³¹ **Cufaniello:** Cofano, gerla per il trasporto di cose varie.

³² **Runzea:** Va ronzando.

XIII

*Zuppinella è n' "alice 'e matenata"³³,
dorme 'e spichetto³⁴ ncopp' 'e ssaittère³⁵.
Va vennenno cerine int' 'a jurnata
ma a faticà nisciuno 'a tene père.*

*Quann'è l'arrivo 'e quacche curazzata
e scènneno 'e pachiochie³⁶ int' 'o Peliere,
lassa 'e cerine e corre p' 'a campata,
e mena 'o rangio ca va bella overe!*

*'A notte 'a vide carrecata 'e mbroglie
tutte arunate int' 'o mantesenielle...
Catenelle spezzate e portafoglie.*

*Va add' 'o capo-paranza, aposa e zitto.
Po' quann'ha avuto 'o ssuio, centesemielle,
s' 'e spenne int' 'o Pennino a pesce fritto.*



³³ **Alice 'e matenata:** Tipo di acciuga. Traslato per donna adescatrice dal mattino.

³⁴ **'e spichetto:** Di fianco.

³⁵ **Saittère:** Apertura nella pietra per lo scarico in fogna.

³⁶ **Pachiochie:** Babbei.

XIV

*A Peppeniello 'o figlio d' 'a Vaiassa
va trova pecché 'o chiammano 'o Pichillo!
E nu fruvolo³⁷ pazzo, è nu muscillo;
'o sanno tuttuquante 'a Porta 'e Massa.*

*Bellillo, piccerillo piccerillo,
cu na faccella appesa t'arrepassa.
E ghiusto miezo parmo, ma tantillo;
e pe giacchetta porta meza sciassa³⁸.*

*ⓓ' 'e ddoi code n'ha fatto nu cazone,
e accussì cumbinato, a primma sera,
se va a menà sott'a nu lampione.*

*E stenne 'a mana tanto naturale,
e chiagne buono 'e na tala manera,
ch' a mezanotte conta 'e solde a pale!*



³⁷ **Frùvolo:** Frugolo, bambino.

³⁸ **Sciassa:** Marsina, giubba con falde lunghe a coda di rondine.

XV

*Cchiù fàuzo de nu soldo papalino,
Cicereniello è nu malu carnetta³⁹.
Vo' fa' 'o cammurrestiello, 'o malandrino,
e, comme fosse, è 'o capo d' 'a scuglietta⁴⁰.*

*Cu chella bella faccia 'e San Giacchino
se piglia 'o mmeglio quanno nun le spetta;
po', si s'ha da menà, se mena nchino,
e dice ch'è baratto e nun aspetta.*

*Tene nu cane, e l'ha nzignato buone
a zumpà ncuollo a chi fa troppo 'o nzisto
o pure 'a parta nun 'a vo' caccia...*

*Fa nu sisco, e fa correre a Lione
c'afferra 'e ggamme pure a Giesù Cristo!
E tutt' 'e ddui se fanno rispettà!*



³⁹ **Carnetta:** Persona testarda e falsa.

⁴⁰ **Scuglietta:** Combriccola, masnada. Dal latino “collecta”, raccolta.

XVI

*Carulinella venne ll'ache inglese
e saglie e scenne 'a copp' 'e trammuè.
Quann'abbista 'o cafone d' 'o pagghiese
tanto 'o mpapocchia e 'o stona comm'a che,*

*ca chillo, ch'è venuto pe fa' spese,
se piglia ll'ache e 'accummencia a vedé:
- Na carta chiena ve dura nu mese,
essa lle fa - pigliatavenne tre!*

*Quann' 'o cafone scenne 'a copp' 'o tramme,
Carulinella ha fatto ciento miglia!
L'ha da tené de fierro, chelli ggamme!*

*E chillo, int'a lucanna, cu na pena,
sta già screvenno 'a lettera a' famiglia
ca lle manca 'o brillocco⁴¹ d' 'a catena!*



⁴¹ **Brillocco:** Ciondolo. Dal francese breloque.

XVII

*Mmiezo Palazzo, a 'e qquatto e meza 'e notte
l'urdemo lampione s'è stutato;
ll'urdema carruzzella, a ossa rotte
se retira c' 'o mantice aizato.*

*Passo, e tòzzo c' 'o pede a nu fangotte...
M'acalo... guardo... - Neh, guagliò! Ch'è stato?
Me stenne 'a mana, 'o tocco: chillo scotte.
Va trova 'a quanto tempo n'ha magnato!*

*Le dò se' soldè. A stento isso se sosa.
- E mo' addò te ne vai? Che vai facenno?
Viene cu mmico, spiènnete quaccosa!*

*Isso risponne: - L'aggia purtà a mamma...
Chella aspetta; signò, comme m' 'e spenno?...
'A puverella pure tene famma!*



fine